

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	VARIEDADES DEL ESPAÑOL
Códigos <i>Code</i>	302074; 303074; 304074; 907095
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua española y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Lengua
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	2º
Semestre <i>Tern</i>	2º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Juan Antonio Martínez López
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Lengua Española
Categoría <i>Category</i>	Catedrático de Universidad
Número de despacho <i>Office number</i>	Edif. 2, Plant. 4, N. 6
Teléfono <i>Phone</i>	954977629
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	jamarlop@upo.es

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Mediante explicaciones de carácter teórico y y tomando como referencia textos representativos (tanto de carácter oral como escrito), el estudiante se adentrará en la evolución del español de los últimos siglos, así como en las variedades de carácter social y geográfico, haciendo especial hincapié en el español de América
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	El objetivo de esta asignatura es proporcionar al alumno una sólida base de conocimientos acerca de la variedad y variación de la lengua en relación con la estructura social de las comunidades de habla y, en general, el estudio de la covariación de los hechos lingüísticos y sociales.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Es recomendable que el alumno haya superado con éxito la asignatura "Lengua española. Aspectos normativos", ya que deberá tener un sólido conocimiento del español en su variedad estándar para poder comparar los diferentes niveles del sistemalingüístico en sus variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas, que se analizarán a lo largo del semestre.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	Esta asignatura del módulo "Lengua española y su cultura" del Grado en Traducción e Interpretación de segundo curso, complementa la formación recibida sobre la variedad estándar del español, su norma y su uso en primer curso de Grado, con la asignatura "Lengua española. Aspectos normativos", así como los conocimientos recibidos por los alumnos con la asignatura "Análisis y composición de textos españoles".

## 4. Competencias / *Skills*

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en	CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la
---	---

<p>la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE06 - Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>Además de potenciar el desarrollo de todas las competencias generales del Módulo, la asignatura se centra en la adquisición de las siguientes competencias específicas:</p> <p>- Disciplinarias</p> <p>EA1 (Específica de la asignatura). Conocer el español en su diversidad lingüística.</p> <p>EA2. Reconocer los principales rasgos caracterizadores de las variedades del español.</p> <p>EA3. Profundizar en los diferentes niveles lingüísticos en relación con las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas.</p> <p>-Profesionales</p> <p>E8. Elegir y usar adecuadamente los distintos registros de acuerdo con el contexto situacional.</p>

E9. Aplicar los conocimientos adquiridos en el análisis y producción de textos orales y escritos de diferentes variedades y géneros.  
 E10. Adaptar la actuación lingüística a un uso no discriminatorio.  
 E12. Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.  
 E13. Desarrollar las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma y para el trabajo en equipo.

- Académicas  
 E14. Desarrollar la curiosidad científica a través del conocimiento.  
 E16. Tomar conciencia de la variedad lingüística del mundo hispánico y valorarla como riqueza cultural.  
 E17. Fomentar un uso no discriminatorio de la lengua rechazando expresiones que deslegitimen a cualquier individuo o grupo social por razón de edad, sexo, nacionalidad, grupo étnico o discapacidad.  
 E18. Trabajar de forma ética, evitando prácticas intelectualmente fraudulentas como el plagio.

### 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

<b>PARTE I</b>	-
TEMA 1	LA VARIACIÓN EN LA LENGUA
1.1	El concepto de variación
1.2	Lengua y variabilidad
TEMA 2	LENGUA Y DIALECTO
2.1	Introducción
2.2	El español de España
2.2.1	<i>El español de Andalucía. Características fonéticas, morfosintácticas y léxico-semánticas</i>
2.2.2	<i>El español de Canarias. Características fonéticas, morfosintácticas y léxico-semánticas</i>
2.3	El español de América
2.3.1	<i>Consideraciones generales</i>
2.3.2	<i>Pronunciación</i>
2.3.3	<i>Morfosintaxis</i>
2.3.4	<i>Léxico</i>
<b>PARTE II</b>	-
TEMA 3	LENGUA Y CONTEXTO SITUACIONAL
3.1	El concepto de registro
3.2	Principios y máximas reguladoras de la conversación
3.2.1	<i>La estructura de la conversación: unidades y niveles</i>
3.2.2	<i>Solapamiento de intervenciones</i>
3.3	El español coloquial: caracterización
3.3.1	<i>Características fonéticas</i>
3.3.2	<i>Características léxico-semánticas</i>
3.3.3	<i>Características morfosintácticas y pragmático-textuales</i>
3.3.4	<i>El paralenguaje y otros fenómenos</i>
3.4	Estrategias conversacionales

3.4.1	<i>La intensificación</i>
3.4.2	<i>La atenuación</i>
3.4.3	<i>La conexión</i>
TEMA 4	VARIEDADES SECTORIALES O LENGUAS DE GRUPO
4.1	Definición
4.2	El lenguaje de los jóvenes
4.3	El lenguaje de las mujeres
4.4	Las jergas crípticas

## 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	En estas sesiones se explicarán las cuestiones teóricas básicas de la disciplina que se desarrollarán en cuatro bloques temáticos. La profundización en cada una de las variedades conllevará la lectura por parte del alumno de una serie de artículos de investigación sobre los que posteriormente se debatirá en clase. Esto le permitirá participar de forma activa y reflexiva; de este modo, no solo es receptor de la información, sino también partícipe.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Se pondrán en práctica los conocimientos básicos que iremos adquiriendo paulatinamente a lo largo del semestre. Las manifestaciones de las diferentes variedades de la lengua se verán reflejadas en materiales reales (textos, grabaciones, películas, etc.), bien aportados por el profesor bien por el alumno, que serán analizados en clase. En un primer momento, la crítica y análisis de los documentos se realizará de una manera colaborativa entre el docente y el estudiante; por lo tanto, será una labor controlada por el profesor. Posteriormente, el alumno tomará las riendas de su aprendizaje; esto se manifestará en las diferentes exposiciones orales que tendrán lugar a lo largo del semestre.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 50% de la calificación procede de la evaluación continua. El 50% de la calificación procede del examen o prueba final. La evaluación continua la componen dos elementos: - La asistencia y las actividades realizadas en las clases prácticas suponen un 15% - El portafolio con actividades y/o reseña del material propuesto por el docente supone el 35%
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	Debido al elevado grado de experimentalidad de la Asignatura, la segunda convocatoria se evalúa del mismo modo que la primera.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.

	<p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando este esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5 en cada una de las partes que constituyen el sistema de evaluación. 2ª convocatoria: En la segunda convocatoria, el alumno tendrá derecho a recuperar exclusivamente aquella o aquellas partes que constituyen el sistema de calificación en que no haya superado la calificación de 5.</p>
<p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p>	
<p>Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i></p>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

Manual

- Alvar, M. (dir.) (1996) “Manual de dialectología hispánica. El español de España”, *Ariel - Barcelona* , pp. 1-394
- Alvar, M. (dir.) (1996) “Manual de dialectología hispánica. El español de América”, *Ariel - Barcelona* , pp. 1-254
- Briz, A. (1998)) “El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramatica”, *Ariel - Barcelona* , pp. 1-257
- Cano, R. ; Narbona, A.; Morillo, R. (2003) “El español hablado en Andalucía”, *Fundación José Manuel Lara - Sevilla* , pp. 1-306